

## Nichtamtlicher Teil.

## Übersetzungen aus dem Deutschen

in die slawischen, die magyarische und andere osteuropäische Sprachen.

(Mitgeteilt von T. Pech.)

1904, II. \*)

(Schluß aus Nr. 293 d. Bl.)

Heimberger, der Begriff der Gerechtigkeit im Strafrecht. (Leipzig, A. Deichert Nachf.)

Геймбергеръ, I. Что такое справедливость съ точки зрѣнія уголовного права. Пер. О. С. Трахтеревъ. Изд. Н. К. Мартынова. 8°. Petersburg. 32 S. 1200 Ex. 50 Kop.

Hertwig, die Zelle und das Gewebe. (Jena, G. Fischer.)

Гертвигъ, O. Клетка и ткани. Основы общей анатоміи и физиологіи. Пер. И. Бородинъ и Н. Холодковскій. Изд. 2-е, К. Л. Риккера. 8°. Petersburg. 384 S. mit Abbildgn. 2000 Ex. R. 3.—

Hesdörffer, Anleitung zur Blumenpflege im Haus. (Berlin, P. Parey.)

Гесдерферъ, M. Комнатное цвѣтоводство. Уходъ за комнатными растениями и пр. Пер. А. Семенова. Изд. 2-е, А. Ф. Девриена. 4°. Petersburg. 6050 Ex.

Erscheint in Heften. (1. Heft. 128 S.)

Heun, die Metallographie im Dienst der Hüttenkunde. (Freiburg, Craz & Gerlach.)

Хейн, E. Металлографія въ приложеніи къ металлургіи. Пер. И. П. Жукова. Изд. Л. К. Риккера. 8°. Petersburg. 64 S. 2000 Ex. 50 Kop.

Heuse, Schwester Lorcía.

Хейзе, P. Siostra Lorcía, komedya w 1 akcie. 8°. Warschau, J. Fiszer. 46 S. 25 Kop.

van't Hoff, die Regeln der Phasen.

Гольц-вант, I. G. Правила фазъ. Пер. П. П. Веймарна. 8°. Petersburg, Buchdr. Sojkin. 8°. 18 S. mit Abbildgn. 500 Ex.

Homöopathie, Die, überführt im Interesse der Volksgesundheit.

Гомеопатія, изобличенная въ интересахъ народнаго здравія. Пер. съ нѣм. К. Клоссе. Изд. 3-е. 8°. Nowgorod, Buchdr. Seliwanow. 21 S. 1000 Ex.

Ihering, der Kampf ums Recht. (Wien, Manz'sche Verlagsh.)

Иерингъ-фонъ, P. Борба за право. Пер. съ нѣм. Изд. 2-е, I. Юровскаго. 8°. Petersburg. 96 S. 2800 Ex. 15 Kop.

Indianergeschichten. (Freiburg i/Br., Herdersche Verlagsh.)

Indian történetek. Németből átdolgozta Lagger J. 8°. Kalocsa 112 S. 80 h.

In „Idegen tájakon“, Hft. 6.

Kant, Kritik der reinen Vernunft.

Кант, E. Krytyka czystego rozumu. Przeł. P. Chmielowski, pod red. H. Struvego. 8°. Warschau, C. Wende & Co. XL, 784 S. R. 1.50.

Keller, Romeo und Julia auf dem Dorfe. (Stuttgart, Cotta'sche Buchh. Nachf.)

Келлер, G. Falusi Romeo és Júlia. Fordította Elek A. 16°. Budapest, Franklin-Verein. 120 S. 60 h.

In „Olcsó könyvtár“, 1250—53.

Killmann, das Wichtigste aus der Graphostatik. (Leipzig, M. Schäfer.)

Кильманъ, П. Краткій общедоступный курсъ графостатики для самообученія. Пер. съ нѣм. С. Ю. Калецкій. Изд. Г. В. Гольстена. 4°. Petersburg. 111 S. mit Abbildgn. u. Taf. 3000 Ex. R. 1.50.

Krackowizer, Naturgeschichte des österr. Studenten. (Leipzig, Ph. Reclam jun.)

Краковизер. Historia naturalna studenta austriackiego. Humoreski gimnazyalne, z niem. spolszczył J. Jaworowski. 16°. Przemysł, Verl. der „Wesola Biblioteka“. 61 S. 40 h.

Krankheiten, Die venerischen.

Венерическія болѣзни. Пер. съ нѣм. д-ръ Г.—нъ. Изд. кн. магаз. Э. К. Корна. 16°. Libau. 148 S. 5000 Ex.

Krichler, Katechismus der Hunderassen. (Leipzig, J. J. Weber.)

Крихлеръ, Ф. Породы собакъ. Описаніе всѣхъ породъ собакъ. Пер. В. Д. Вольсонъ. Изд. 2-е, В. И. Губинскаго. 8°. Petersburg. 256 S. mit Abbildgn. 2400 Ex. R. 1.—

\*) 1904, I siehe Börsenblatt 1904, Nr. 147 und 148.

Külpe, die Philosophie der Gegenwart in Deutschland. (Leipzig, B. G. Teubner.)

Кюльпе, O. Очерки современной германской философіи. Пер. съ нѣм. С. Чулока. 8°. Petersburg, Buchdr. der Gesellschaft „Обществ. Польза“. 142 S. 2000 Ex. 65 Kop.

v. d. Kyrburg (O. Bilse), Aus einer kleinen Garnison. (Braunschweig, R. Sattler.)

Билсе. Tajemnice małego garnizonu. Obrazek na tle militaryzmu pruskiego. W tlómaczeniu i z przedmową Wł. Trampczyńskiego. 8°. Warschau, Buchdr. St. Niemira Söhne. XXXI, 239 S. R. 1.20.

Bilse. Mały garnizon, obraz z życia wojskowego w Niemczech. 8°. Krakau, Red. der „Głos narodowy“. 153 S.

Билзе (Фрицъ фонъ д-ръ Кирбургъ). Изъ жизни маленькаго гарнизона. Картины и пр. Пер. съ нѣм. Ф. Н. Латерисра. Изд. первое. 8°. Petersburg, Buchdr. des „Трудъ“. 248 S. 3000 Ex. R. 1.—

Lahmann oder Schenk? Stimmen an die Menschlichkeit etc.

Lahmann czy Schenk? Głos do ludzkości w sprawie przewagi dzieci płci żeńskiej. (Teorya dra. Lahmanna.) Tłum. S. Będzickiewicz. 8°. Krakau, Hygienischer Verlag. 15 S.

Lasswitz, Theodor Fechner. (Stuttgart, F. Frommanns Verl.)

Лассвигъ, K. Gustav Teodor Fechner, z 2-go wyd. przeł. Regina Maliniak. 8°. Warschau, E. Wende & Co. 256 S. R. 1.20.

Leandersagen, Die.

Сказки Леандера. Пер. съ нѣм. В. Д. Порозовской. Изд. Ф. Павленкова. 8°. Petersburg. 135 S. mit Abbildgn. 3100 Ex. 60 Kop.

von Lilien, Duell und Ehre. (Köln, J. P. Bachem.)

Lilien A. báróné. Párbaj és becület. Tarsadalmi regény két kötetben. Fordította Hodács A. 8°. Budapest. 212 S. K. 4.—

Marezell, die Kunst des Lebensgenusses.

Марцелль, I. Искусство наслаждаться жизнью. Пер. съ нѣм. Вл. Сеитко. 8°. Petrosawodsk, Gouv.-Buchdr. 14 S. 300 Ex.

Maron, der Christenknabe aus dem Libanon. (Freiburg i. B., Herder'sche Verlagshandlung.)

Марон. Elbeszélés a drúzoktól véghez vitt nagy keresztényüldözés idejéből. Irta B. A. Némethől átdolgozta Jambrikovits L. 8°. Kalocsa. 97 S. 80 h.

In „Idegen tájakon“, Hft. 4.

Martins Naturgeschichte. (Stuttgart, E. Barth.)

Мартинъ, Ф. Три царства природы. Зоологія. — Ботаника. — Минералогія. Популярно-научн. руководство по естествовѣдѣнію. Пер. съ нѣм. И. М. Эйзена подъ ред. А. М. Никольскаго. Изд. А. Маркса. 8°. Petersburg. 5150 Ex.

Erscheint in 10 Heften mit Tafeln und Textbildern. (1. Heft. 128 S. 80 Kop.)

Marx, Engels, Liebknecht, die Wiederherstellung Polens.

Marks, Engels, Liebknecht. Odbudowanie Polski. (Zbiór artykułów o kwestyi polskiej.) 8°. Lemberg, Buchdr. A. Goldmann. 139 S. K. 2.—

May, Winnetou, der rothe Gentleman. (Freiburg i/Br., F. E. Fehsenfeld.)

May K. Winnetou a vörös gentleman. Ford. Szekrényi L. 3 Bde. 8°. Budapest, Stephan-Verein. K 18.—

Mayer, Lehrbuch der Agrikulturchemie. (Heidelberg, C. Winter.)

Мейеръ, A. Результаты агрономической химіи. Сжатый обзоръ свѣдѣній и пр. Пер. съ нѣм. Г. Селиберъ, подъ ред. Н. П. Адамова. Изд. А. Ф. Девриена. 8°. Petersburg. 254 S. 2200 Ex. R. 2.25.

Gedrängter Auszug aus dem Original.

Menger, Neue Staatslehre. (Jena, G. Fischer.)

Menger, A. Stát budoucnosti. (Neue Staatslehre.) Pfl. G. Žalud. 8°. Königl. Weinberge, Volksdruck- und Verlagsgesellschaft. 344 S. K. 6.—

Menger, A. Nowa nauka o państwie. Przekład z upoważnienia autora. 8°. Lemberg, Poln. Verlagsgesellschaft. XVI, 371 S. K. 5.—

Meyer, Jürg Jenatsch. — Angela Borgia. — Die Versuchung des Pescara. (Leipzig, H. Haessel.)

Мейеръ, K. F. Jenatsch György. — Borgia Angela. — Pescara megpróbáltatása. Fordította Kelen F. — Balla M. — Voinovich G. — Nyitray J. 8°. Budapest, Gebr. Revai. 464 S.

In „Klassikus regénytár“, I, 5.

Meyer, Erste ärztliche Hilfe bei Erkrankungen. (Berlin, A. Hirschwald.)

Мейеръ, G. Подача первой помощи при внезапныхъ заболѣваніяхъ и несчастныхъ случаяхъ. Пер. Г. Е. Гертвигъ. Изд. К. Л. Риккера. 8°. Petersburg. 327 S. mit Abbildgn. 2000 Ex. R. 2.50.